ATTI 5:14

Nella Versione *Nuova Riveduta*, questo versetto è tradotto nel seguente modo: “E sempre di più si aggiungevano uomini e donne in gran numero, che credevano nel Signore” (Atti 5:14).

Il testo greco traslitterato del versetto in esame è il seguente: “**mallon de prosetithento pisteuontes tō kuriō, plēthē andrōn te kai gynaikōn**” (Atti 5:14).

Prendiamo in considerazione i due verbi che vi compaiono:

- **prosetithento** (indicativo imperfetto passivo, terza persona plurale, dal verbo *prostithēmi* che, nella forma passiva, significa “essere aggiunto a”);
- **pisteuontes** (participio presente attivo, nominativo maschile plurale, dal verbo *pisteuō*, che significa “credere”).

Premesso che “**tō kuriō**” è un dativo che significa “al Signore”, occorre precisare che sia il verbo **prostithēmi**, sia il verbo **pisteuō** reggono il dativo. Ma invece di far reggere correttamente quel dativo (“**tō kuriō**”) dal verbo **prostithēmi**, esso è stato fatto reggere dal verbo **pisteuō**, col risultato che – come recita la Nuova Riveduta – “si aggiungevano uomini e donne”, ma non si capisce a chi. Infatti, riordinando il versetto che è nella Nuova Riveduta, si ottiene la seguente frase: “E sempre di più uomini e donne in gran numero, che credevano nel Signore, si aggiungevano”.

Risulta così evidente l’inesattezza che è stata commessa, facendo reggere il dativo “**tō kuriō**” dal verbo **pisteuō** anziché dal verbo **prostithēmi**.

La TRADUZIONE CORRETTA di **ATTI 5:14** è, dunque, la seguente: “E sempre di più erano aggiunti al Signore credenti, moltitudini di uomini e di donne”.

Simili a questa sono le traduzioni riportate di seguito:

- ▶ RIVEDUTA (1971): “E di più in più si aggiungevano al Signore dei credenti, uomini e donne, in gran numero”;
- ▶ NUOVA DIODATI (1991): “Così si aggiungeva al Signore un numero sempre maggiore di credenti, moltitudini di uomini e donne”;
- ▶ KING JAMES VERSION: “And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women”;
- ▶ NEW KING JAMES VERSION (1982): “And believers were increasingly added to the Lord, multitudes of both men and women”;
- ▶ REVISED STANDARD VERSION (1952): “And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women”;
- ▶ NEW REVISED STANDARD VERSION (1989): “Yet more than ever believers were added to the Lord, great numbers of both men and women”;
- ▶ ENGLISH STANDARD VERSION (2001): “And more than ever believers were added to the Lord, multitudes of both men and women”.

Va sottolineato che la traduzione corretta di **prosetithento** non è “si aggiungevano”, ma “**erano aggiunti**”. E ciò si comprende facilmente, dal momento che è il Signore ad aggiungere i credenti al Suo ‘corpo’, cioè alla Sua chiesa: “**E il Signore aggiungeva alla chiesa ogni giorno coloro che erano salvati**” (Atti 2:47).

Per la corretta traduzione di Atti 5:14, occorre tenere presente Atti 11:24, che recita così: “**E una folla molto numerosa fu aggiunta** [greco: **prosetethē**, indicativo aoristo passivo, terza persona singolare, dal verbo *prostithēmi*] **al Signore** [greco: **tō kuriō**]”. In questo versetto compaiono, infatti, lo stesso verbo *prostithēmi* (nella sua forma passiva) e lo stesso dativo “**tō kuriō**” [“**al Signore**”] che si trovano anche in Atti 5:14.